

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0685

Lunedì 17.12.2001

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **LE UDIENZE**
- ◆ **UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA ROMANIA IN OCCASIONE DELLA CONSEGNA DELL'ALBERO DI NATALE**
- ◆ **AVVISO**

◆ **LE UDIENZE**

LE UDIENZE

Il Santo Padre ha ricevuto questa mattina in Udienza:

S.E. il Signor Ion Iliescu, Presidente della Repubblica di Romania, e Seguito;

Partecipanti al Pellegrinaggio dalla Romania;

Em.mo Card. Jorge Arturo Medina Estévez, Prefetto della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti;

S.E. Mons. Luigi De Magistris, Arcivescovo tit. di Nova, Pro-Penitenziere Maggiore.

Giovanni Paolo II ha ricevuto oggi in Udienza:

Em.mo Card. Alfonso López Trujillo, Presidente del Pontificio Consiglio per la Famiglia, con S.E. Mons. Francisco Gil Hellín, Segretario, e con Mons. Francesco Di Felice, Sotto-Segretario del medesimo Pontificio Consiglio.

[02081-01.01]

UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA ROMANIA IN OCCASIONE DELLA CONSEGNA DELL'ALBERO DI NATALE • DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA ORIGINALE • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle 11.20 di questa mattina, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Giovanni Paolo II ha ricevuto in Udienza i membri della Delegazione proveniente dalla Romania in occasione della consegna dell'albero di Natale ed ha loro rivolto il discorso che pubblichiamo qui di seguito:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA ORIGINALE

Domnule Președinte,
Distinse Autorități civile și academice,
Venerabili Frați întru Episcopat,
Mult iubiți Frați și Surori,

Sunt bucuros să vă primesc pe toți, veniți să-mi prezentați darul pomului de Crăciun, care anul acesta provine din Carpații Orientali, inimă a frumoasei și dragii României. Vă mulțumesc pentru acest gest semnificativ, ce mă impresionează profund. Mulțumesc și pentru ceilalți brazi de Crăciun, destinați să împodobească diferite locuri din Vatican.

Prezența voastră îmi readuce în memorie zilele intense, pe care am avut bucuria să le petrec în iubita voastră Țară, în cursul Vizitei Apostolice de neuitat de acum doi ani.

Îmi aminesc cu intensă emoție întâlnirea cu Patriarhul Teoctist și cu Biserica Ortodoxă Română; îl amintesc de asemenea cu afecțiune pe venerabilul Cardinal Alexandru Todea și fervoroasa Comunicare catolică.

Profit bucuros de această oportunitate spre a reînnoi întregului popor român expresia grațitudinii mele pentru aleasa ospitalitate ce mi-a fost rezervată în acea circumstanță.

Domnule Președinte, în timp ce Vă mulțumesc pentru amabila Dumneavoastră prezență și pentru sentimentele cordiale pe care mi le-ați manifestat în numele tuturor, doresc să subliniez prezența activă a României în anul care se încheie, în Președinția Organizației pentru securitate și cooperare în Europa. Dintre deciziile luate prin colaborarea Țării voastre, îmi place să citez cele relative la tema valorilor spirituale și a libertății religioase. Dumnezeu să continue binecuvântarea eforturilor Națiunii române, spre a nu înceta să-și desfășoare cu fidelitate rolul de "punte" între diversele tradiții culturale și religioase europene, favorizând astfel pacea și armonia între oameni.

Urez îndeosebi vouă, venerabili Frați întru Episcopat și întregii Comunități creștine să mărturișiți în mod coerent valorile spirituale ale vieții, iubirii și păcii pe care le poartă în lume Nașterea lui Cristos. Crăciunul să vă aducă vouă celor prezenți aici precum și tuturor Românilor bucuria și pacea pe care ni le-a purtat Isus născându-se din Fecioara Maria.

Tuturor, Sărbători fericite de Crăciun și Anul Nou !
Cu această urare, din inimă vă binecuvântează pe toți.

[02082-AA.01] [Testo originale: Rumeno]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,

Distinte Autorità civili ed accademiche,
Venerati Fratelli nell'Episcopato,
Carissimi Fratelli e Sorelle!

Sono lieto di accogliere tutti voi, venuti a presentarmi il dono dell'albero di Natale, che quest'anno proviene dai monti Carpazi orientali, cuore della bella e cara Romania. Grazie per questo significativo gesto, che molto mi colpisce. Grazie pure per gli altri alberi natalizi, destinati ad adornare vari luoghi del Vaticano.

La vostra presenza mi richiama alla mente i giorni intensi, che ho avuto la gioia di trascorrere nella vostra amata Terra, in occasione dell'indimenticabile Visita Apostolica di due anni or sono. Ricordo con intensa emozione l'incontro col Patriarca Teoctist e la Chiesa ortodossa romena; ricordo pure con affetto il venerato Cardinale Alexandru Todea e la fervorosa Comunità cattolica. Profitto volentieri di questa opportunità per rinnovare all'intero popolo romeno l'espressione della mia gratitudine per la squisita ospitalità che in quella circostanza mi è stata riservata.

Signor Presidente, mentre La ringrazio per la sua gentile presenza e per i cordiali sentimenti che a nome di tutti mi ha manifestato, desidero sottolineare l'attiva presenza della Romania, durante l'anno che sta per concludersi, alla Presidenza dell'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa. Fra le decisioni assunte con la collaborazione del vostro Paese, mi piace citare quelle relative al tema dei valori spirituali e della libertà religiosa. Iddio continui a benedire gli sforzi del Nazione romena, perché non cessi di svolgere fedelmente il suo ruolo di "ponte" tra le diverse tradizioni culturali e religiose europee, favorendo così la pace e la comprensione tra gli uomini.

Auguro in modo speciale a voi, venerati Fratelli nell'Episcopato, e all'intera Comunità cristiana di testimoniare con coerenza i valori spirituali della vita, dell'amore e della pace che il Natale di Cristo diffonde nel mondo. Il Natale rechi a voi qui presenti e a tutti i Romeni la gioia e la pace che ci ha portato Gesù nascendo dalla Vergine Maria.

A tutti buone feste di Natale e di Capodanno!
Con questo augurio, di cuore tutti vi benedico.

[02082-01.01] [Testo originale: Rumeno]

AVVISO

• NATIVITÀ NEI MUSEI VATICANI - ITINERARIO ARTISTICO NATALIZIO NELLA PINACOTECA VATICANA

La Sala Stampa della Santa Sede organizza per **domani, martedì 18 dicembre 2001, alle ore 10**, una visita alla Pinacoteca Vaticana, con riferimento alle opere d'arte attinenti al tema natalizio. Guiderà il percorso artistico Mons. Pietro Amato, Assistente della Direzione Generale dei Musei Vaticani per le raccolte artistiche. La visita durerà circa un'ora e mezza.

Partenza in gruppo dalla Sala Stampa: domani, martedì 18 dicembre alle ore 9.45.
Appuntamento all'ingresso principale dei Musei Vaticani in Viale Vaticano alle ore 10.

[02059-01.01]

